

Schlussprotokoll  
zum Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Indien  
über Sozialversicherung

Concluding Protocol  
to the Agreement  
between the Federal Republic of Germany  
and the Republic of India  
on Social Insurance

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien geschlossenen Abkommens über Sozialversicherung erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

At the time of signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance concluded this day, the plenipotentiaries of both Contracting States stated that they are in agreement on the following points:

1. Zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens:

- a) Gelten aufgrund der Artikel 4 bis 7 des Abkommens für eine im Hoheitsgebiet der Republik Indien erwerbstätige Person die deutschen Rechtsvorschriften, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung Anwendung.
- b) Gelten aufgrund der Artikel 4 bis 7 des Abkommens für eine im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erwerbstätige Person die indischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung keine Anwendung.

1. With reference to paragraph 1(a) of Article 2 of the Agreement:

- (a) If, by virtue of Articles 4 to 7 of the Agreement, German legislation applies to a person working in the territory of the Republic of India, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall also be applicable to this person and his or her employer in the same way.
- (b) If, by virtue of Articles 4 to 7 of the Agreement, Indian legislation applies to a person working in the territory of the Federal Republic of Germany, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall not be applicable to this person and his or her employer.

2. Zu Artikel 5 des Abkommens:

- a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn
  - (i) die Tätigkeit des entsandten Arbeitnehmers nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;
  - (ii) der Arbeitgeber des entsandten Arbeitnehmers im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit nicht ausübt;
  - (iii) die zum Zweck der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat;
  - (iv) diese eine unerlaubte Arbeitnehmerüberlassung nach dem Recht eines Vertragsstaats darstellt oder
  - (v) der Arbeitnehmer seit dem Ende des letzten Entsendezeitraums weniger als sechs Monate im Entsendestaat beschäftigt war.
- b) Der festgesetzte Zeitraum beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.

2. With reference to Article 5 of the Agreement:

- (a) It shall not be considered a case of detachment to the other Contracting State in particular when:
  - (i) the work of the detached employee does not correspond to the employer's business operations in the sending State;
  - (ii) the employer of the detached employee ordinarily does not engage in considerable business activities in the sending State;
  - (iii) the person recruited for the purpose of detachment is not ordinarily resident in the sending State at that time;
  - (iv) this constitutes illegal labour leasing under the legislation of one Contracting State; or
  - (v) the employee has worked in the sending State for less than six months after termination of the last period of detachment.
- (b) For persons who are already detached on the day of entry into force of the Agreement the specified period shall begin on that date.

3. Zu Artikel 7 des Abkommens:

- a) Gelten bei Anwendung des Artikels 7 des Abkommens für eine Person die Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt

3. With reference to Article 7 of the Agreement:

- (a) Where, in application of Article 7 of the Agreement, the legislation of one of the Contracting States applies to a person, the person shall be deemed to be employed or to

oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 5 des Abkommens zustande gekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die zuständige Behörde des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, ihren Sitz hat.

- b) Artikel 7 des Abkommens gilt insbesondere für einen Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz in einem Vertragsstaat, der vorübergehend von einer Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens im anderen Vertragsstaat beschäftigt wird und für diesen Zeitraum zu Lasten der Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht.

work at the place where he or she was last employed or working; however, a different arrangement resulting from the previous application of Article 5 of the Agreement shall continue to be effective. If he or she was previously not employed or working in the territory of the respective Contracting State, he or she shall be deemed to be employed or working at the place where the competent authority of the Contracting State whose legislation is to be applied has its seat.

- (b) Article 7 of the Agreement shall apply in particular to an employee of an enterprise located in one Contracting State who is temporarily employed in the other Contracting State by an associated enterprise and, during this period, receives remuneration in the state of employment at the expense of the associated enterprise.

Vereinbarung  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien  
zur Durchführung des Abkommens vom 8. Oktober 2008  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien  
über Sozialversicherung

Arrangement  
between the Government of the Federal Republic of Germany  
and the Government of the Republic of India  
for the Implementation of the Agreement of 8 October 2008  
between the Federal Republic of Germany and the Republic of India  
on Social Insurance

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Indien –

auf der Grundlage des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens vom 8. Oktober 2008 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien über Sozialversicherung –

haben Folgendes vereinbart:

Abschnitt I  
Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1**  
**Begriffsbestimmungen**

In dieser Vereinbarung werden die im Abkommen enthaltenen Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2**  
**Aufklärungspflichten**

Den nach Artikel 11 Absatz 2 des Abkommens eingerichteten Verbindungsstellen und nach Artikel 7 des Abkommens von den zuständigen Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über das Abkommen.

**Artikel 3**  
**Mitteilungspflichten**

(1) Die in Artikel 11 Absatz 2, in Artikel 7 und in Artikel 8 des Abkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Abkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Abkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) Artikel 10 des Abkommens gilt auch für die Mitteilungspflichten nach den Absätzen 1 und 2.

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the Republic of India,

on the basis of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement of 8 October 2008 between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on Social Insurance,

have agreed as follows:

Section I  
General provisions

**Article 1**  
**Definitions**

Where terms which appear in the Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as defined in the Agreement.

**Article 2**  
**Duty to inform**

The liaison agencies set up pursuant to paragraph 2 of Article 11 of the Agreement and the bodies designated by the competent authorities pursuant to Article 7 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the persons concerned about the Agreement.

**Article 3**  
**Duty to communicate facts**

1. The bodies referred to in paragraph 2 of Article 11, in Article 7 and in Article 8 of the Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, communicate to each other and to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement and from the Agreement and this Arrangement.

2. Where a person is obliged, under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement, under the Agreement or under this Arrangement, to communicate to the institution or another body, certain facts, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.

3. Article 10 of the Agreement shall also be applied to the duty to communicate facts under paragraphs 1 and 2.

**Artikel 4****Bescheinigung  
über die anzuwendenden Rechtsvorschriften**

(1) In den Fällen der Artikel 5 und 7 des Abkommens erteilt die zuständige Behörde oder die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für den Arbeitnehmer und den Arbeitgeber diese Rechtsvorschriften gelten. Diese Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 5 des Abkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 7 des Abkommens stellt der Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die indischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund Organization), New Delhi, diese Bescheinigung aus.

(4) Bestehen Zweifel daran, dass die in der Bescheinigung genannten Rechtsvorschriften tatsächlich anzuwenden sind, oder weicht der dort bescheinigte Sachverhalt von den tatsächlichen Verhältnissen ab, so hat die Stelle, die die Bescheinigung ausgestellt hat, diese auf Verlangen zu überprüfen und gegebenenfalls zu berichtigen.

## Abschnitt II

## Schlussbestimmung

**Artikel 5****Inkrafttreten  
und Geltungsdauer der Vereinbarung**

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Abkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

Geschehen zu New Delhi am 8. Oktober 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher Sprache, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
For the Government of the Federal Republic of Germany

B. Mützelburg  
F.-J. Lersch

Für die Regierung der Republik Indien  
For the Government of the Republic of India

K. Mohandas

**Article 4****Certificate on the applicable legislation**

1. In the circumstances described in Articles 5 and 7 of the Agreement, the competent authority or the competent body of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate stating, in respect of the employment in question, that this legislation is applicable to the employee and the employer. A specific period of validity must be given on the certificate.

2. Where German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 5 of the Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the Deutsche Rentenversicherung Bund (German Federal Pension Insurance), Berlin, in any other case. In the circumstances described in Article 7 of the Agreement, the Spitzenverband Bund der Krankenkassen (GKV-Spitzenverband), Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA) – (National Association of Statutory Health Insurance, German Liaison Agency Health Insurance – International), Bonn, shall issue the certificate.

3. Where Indian legislation is applicable, the certificate shall be issued by the Employees' Provident Fund Organization (EPFO), New Delhi.

4. If there are doubts as to whether the legislation referred to in the certificate is actually applicable, or if the facts certified therein differ from the actual circumstances, the body that has issued the certificate shall, on request, review and correct it, if necessary.

## Section II

## Final Provision

**Article 5****Entry into force  
and duration of the Arrangement**

1. This Arrangement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

2. This Arrangement is to be applied from the date of the entry into force of the Agreement and shall have the same period of duration.

Done at New Delhi on the eight day of October 2008, in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.